

LLORCA ANTOLÍN, Fina (2011). *Maria-Mercè Marçal (1952-1998). Agua de alta mar*, ArCiBel Editores, Sevilla, 99 pp.

Fina Llorca ha emprendido con la obra *Maria-Mercè Marçal (1952-1998). Agua de alta mar*, que viene a engrosar con éste duodécimo título la colección “Escritoras europeas” de la editorial sevillana ArCiBel, una nueva tarea de divulgación de la obra de la poeta catalana Maria-Mercè Marçal (Ivars de Urgell, 1952 - Barcelona, 1998). Ya que, si bien ha sido traducida al alemán, castellano, esloveno, inglés, italiano y francés y pese a tener una gran popularidad en Cataluña –numerosa es la población que tal vez nunca haya leído su obra pero se sabe de memoria su célebre divisa: “Al azar agradezco tres dones: haber nacido mujer,/ de clase baja y nación oprimida./ Y el turbio azur de ser tres veces rebelde” –, aún es reducida su difusión en otras lenguas.

Y es que Marçal es una autora de gran relevancia y que marca un antes y un después en la poesía catalana contemporánea hecha por mujeres, al sumarse a la gran calidad y sorprendente originalidad de su obra poética su elevado nivel de compromiso, conciencia y responsabilidad, no sólo ante la tarea reconstructora de la lengua y la cultura, sino también en todo aquello referente al feminismo y a las mujeres, especialmente a su cultura y genealogía. Pero también por ser la orquestradora de la literatura femenina catalana contemporánea, al actualizar la obra de las poetisas predecesoras de principios y mediados del siglo XX, legitimar a las contemporáneas a través de prólogos, reseñas y estudios críticos y desbrozar el camino a las nuevas generaciones de poetisas hacia la expresión de una subjetividad femenina liberada de dependencias androcéntricas.

Dividido en cuatro apartados y con una nota final de la autora, el libro desgrana la cronología –tanto de la biografía de Marçal como del momento histórico en que vivió, un contexto cuidadosamente elaborado por la autora junto a la asesoría de varios historiadores–, la vida y la obra de la poeta –que cuenta con una breve introducción, un apartado dedicado a la poesía que recorre cada uno de sus poemarios, uno a la novela *La pasión según Renée Vivien*, otros a su pensamiento a través de los ensayos recogidos a posteriori en *Sota el signe del drac* por Mercè Ibarz, los proyectos colectivos en los que participó, así como diversos apartados dedicados a la reflexión sobre su proyecto poético y sus principales inquietudes temáticas, simbólicas y genealógicas–, una selección de su obra que recoge 33 textos representativos de toda la producción de la autora traducidos al castellano –tanto en las versiones de Aguado y Cotoner como en las de la propia Llorca– y una extensa y utilísima bibliografía final que, amén de los títulos claves y extensamente conocidos para el estudio de la poeta, incluye artículos, rescrituras de su obra por parte de autores y autoras de otras nacionalidades, así como textos de difícil acceso.

El análisis de los poemas marçalianos a cargo de Fina Llorca profundiza en la esencia misma de cada uno de los textos desde su estructura más básica, verso a verso, palabra a palabra. Su extenso conocimiento de la obra de Maria-Mercè Marçal, solidificado por una relectura constante, se ve reforzado aún por

un gran dominio del fondo de la autora depositado en la Biblioteca de Catalunya. En cada uno de sus estudios nos revela información extraída de las fuentes primarias, de notas, apuntes o esbozos, desgranando algún dato, indicio o característica que puede parecer, de entrada, anecdótico o prosaico, pero que se desvela como un valor añadido, como un nuevo prisma desde donde enfocar tanto el estudio como la lectura de la obra densa y poliédrica de la de Ivars de Urgell.

Podemos, pues, aseverar de Fina Llorca que ha conseguido lo que afirma en la contraportada del libro al decir que “es traductora ocasional y aspira a ser una buena lectora”. Primero, porque con sus aproximaciones a la vida y obra de la poeta Maria-Mercè Marçal nos la acerca, como toda buena traducción, que implica “traer a”; segundo, porque consigue siempre ofrecer algún ángulo de lectura, cuando no radicalmente nuevo y sorprendente, por lo menos poco transitado y curioso, por esta “memoria que perdura, mujer faro”<sup>1</sup> que es la figura de Maria-Mercè Marçal y que, lejos de agotarse, se descubre continuamente como “una propuesta que va siempre más allá y que hemos recibido de sus manos como legado a descifrar y a reinterpretar para extraer de él siempre nuevos significados”, como describe la autora en las palabras que cierran el libro.

Maria-Antònia MASSANET  
Universitat de les Illes Balears  
mantoniamassanet@hotmail.com

---

<sup>1</sup> En palabras de Josefa Contijoch en el artículo publicado en el 1999 en el periódico Avui: “Maria-Mercè Marçal un any després: memòria que perdura. Dona far” [Maria-Mercè Marçal un año después: memoria que perdura. Mujer faro].